

ИЗОБРАЖЕНИЕ ЭМОЦИЙ В РОМАНЕ „ЭРЕК“ ХАРТМАНА ФОН АУЭ

Ключевые слова: эмоции, эмотивность, эмоциональная картина мира.

В статье рассматривается отражение эмоций героев рыцарских романов средневерхненемецкого периода на примере романа Хартмана фон Ауэ «Эрек» с помощью существительных, называющих положительные и отрицательные эмоции. При этом делается вывод о позитивной окраске эмоциональной картины героев романа.

L. F. BIRR-TSURKAN
St. Petersburg State University

EXPRESSION OF EMOTIONS IN HARTMANN VON AUE'S NARRATIVE POEM „EREC“

Keywords: emotions, emotionality, emotional picture of the world.

This paper discusses expression of emotions in characters of the Middle High German court epic as exemplified by “Erec”, a narrative poem by Hartmann von Aue. Nouns encapsulating both positive and negative emotions are analysed. A conclusion is drawn on a positive emotional picture of the poem's characters.

Языковая и когнитивная деятельность человека не может восприниматься в абсолютном отрыве от эмоций, чувств и переживаний. Речепроизводство, равно как и речевосприятие, зачастую существенно определяется эмоциональной составляющей. Выражение эмоций относится к одной из основных функций человеческой речи.

Эмоции понимаются как «субъективные реакции человека и животных на воздействие внутренних и внешних раздражителей, проявляющиеся в виде радости, страха, удовольствия или неудовольствия» [2, с. 1522].

По мнению Моника Шварц-Фризель, эмоция представляет собой многомерный комплекс осознанных и неосознанных знаний, репрезентаций и процессов [8, с. 48].

Эмоции являются частью языковой картины мира, которая воспроизводит в языке при помощи средств языка предметы и явления окружающей действительности. Способность переживать те или иные эмоции носит, безусловно, общечеловеческий характер.

Однако вербализация эмоций может различаться от языка к языку. Как отмечал В.И.Шаховский, «именно язык формирует эмоциональную картину мира представителей той или иной лингвокультуры» [6, с.234], т.е. эмоциональная картина мира является специфичной для представителей различных культур.

Е.Е.Стефановским в основу его исследования о концептуализации негативных эмоций в мифологическом и современном языковом сознании на материале ряда славянских языков была положена гипотеза о том, что «эмоциональные концепты формируют эмоциональную картину мира, отражающую аксиологические приоритеты в национальной картине мира; эти приоритеты существуют в каждой языковой картине мира в виде ключевых идей; многие эмоциональные концепты, существующие в современных языковых картинах мира, представляют собой унаследованные из мифологического сознания ментальные структуры, своеобразно переосмысленные в каждой национальной лингвокультуре и актуализирующиеся в национальном сознании в определенных социальных условиях» [4, с.1]. И далее: «эмоциональная картина мира отражает ценностные приоритеты в национальной картине мира» [Там же, с.8–9].

В.И.Шаховский говорит о способности человека «как языковой личности управлять вербальным выражением эмоций и пропускать их через ситуативные, социальные и другие фильтры в процессе коммуникации, и в зависимости от них, “упаковывать” одни и те же эмоции в различные языковые формы или вообще не “пропускать” их в язык» [7, с.309].

Эмоциональная картина мира и вербальные способы ее отражения формируются на протяжении всей истории существования определенной национальной культуры. Анализ вербальных средств отражения эмоций на материале средневерхненемецкой литературы позволяет рассмотреть, какие ментальные структуры определяли эмотивное поведение героев средневековья, с тем чтобы в дальнейшем сравнить его с последующими этапами в истории немецкой культуры.

Выражение эмоций происходит с помощью эмотивных единиц, однако объектом исследования в данной статье являются не столько эмотивные единицы, нашедшие отражение в речи героев романа „Ерес“, сколько констатация и описание эмоций, переживаемых героями романа.

Обращение к различным этапам истории немецкого языка с целью исследования эмоциональных концептов и средств их отражения в языке не ново. Так, В. П. Шабанова, избрав объектом своего внимания лексико-фразеологическое поле «проявления эмоций» на материале современного немецкого языка, выделяет такие макрополя (фреймы), как страх, радость, обида, ненависть, печаль, любовь, дружба, сочувствие, удивление, уважение, гордость, зависть, стыд [5, с. 10–11]. При этом исследовательница констатирует наличие перекрестных семантических отношений, которое «свидетельствует о диффузном характере семантического пространства и о взаимосвязи макро- и микрополей» [Там же, с. 12]. М. В. Адамова исходит из того, что «Freude и Trauer представляют собой семантически сопряженные категории, характеризующиеся непрерывностью семантического пространства и имеющие определенные зоны пересечения» [1, с. 4]. При этом в работе рассматриваются различные группы лексики, служащие для реализации эмоций в немецком языке: лексика, называющая, обозначающая эмоции; лексика, выражающая эмоции; лексика, описывающая эмоции [1, с. 7–8]. И. Г. Заяц изучает репрезентацию тех же эмоциональных концептов (горе и печаль) в средневерхненемецком языке. При этом в работе показано, что, во-первых, в средневерхненемецкий период одним из основных способов репрезентации эмоциональных концептов является метафора, которая позволяет воплотить абстрактное понятие в чувственном образе, и, во-вторых, «радость» и «горе» являются центральными концептами в эмоциональной концептосфере средневерхненемецкого периода [3, с. 5].

Представляется логичным и обоснованным обращение к древним пластам языка, к средневерхненемецкому периоду в частности, с целью изучения формирования эмоциональных концептов немецкой культуры. Такое обращение возможно, с одной стороны, на материале лексикографических источников, а с другой — на основе дошедших до нас письменных памятников. Данная статья базируется на материале средневекового романа Хартмана фон Ауэ «Эрек».

М. Шварц-Фризель различает наряду с “emotionsbezeichnende Wörter” (слова, обозначающие эмоции) также “emotionsausdrückende Wörter” (слова, выражающие эмоции) [8, с. 151–152]. В настоящей статье речь идет о существительных, эксплицитно называющих эмоции, таких как Freude, Angst, Zorn, Leid, Minne.

В качестве центральной позитивной эмоции в романе «Эрек» можно считать эмоцию радости, прежде всего, выраженную существительным *vreude*, в том числе в сочетании с различными предлогами, например:

- (1) *diz muoste jærlîche sîn/ze **vreuden** sîner lantdîet* (191–192) (это должно было быть каждый год/на радость жителей его страны);
- (2) *nû lebete disiu ritterschaft/mit gewonlîcher **vreuden** kraft* (2404–2405) (и жило это рыцарство/с обычной силой радости);
- (3) *in endorfte ûz vremden landen/durch **vreude** niemen suochen* (2991–2992) (никому из чужих стран нельзя было/навестить его с радостью);
- (4) *vor **vreuden** si kunden/diz niht langer verdagen./si enmüesten offenlîche sagen/ daz si genifteln wæren* (9735–9738) (от радости они/не могли больше замалчивать/и не говорить всем,/что они родственники);
- (5) *mit **vreuden** wirt zerbrochen/diu swære gewonheit/die er durch sînen neven leit* (9773–9775) (с радостью был нарушен/тяжелый обычай/который был заведен его племянником).

В ряде случаев обозначение негативных эмоций происходит «от противного», то есть употребляется лексема *vreude*, но с отрицанием — с предлогом *âne* или отрицательным наречием *nimmer, nie*:

- (6) *doch was er **âne vreude** hie* (9782) (но он был здесь без радости);
- (7) *in wære sô leide dâ geschehen/daz si ûf dem hûs ze Brandigân/**nie dehein vreude** möhten hân* (9839–9841) (с ними произошло там столько горя/что они в доме в Брандигане/никогда не хотели иметь радость).

Согласно исследованию, проведенному И. Г. Заяц, к основным видам эмоций, представленных в средневерхненемецком языке, относится кроме эмоции радости (*vreude*) эмоция горя, страдания (*leit*) [3]. Как и в случае эмоции радости, эмоция горя, страдания *leit* может быть представлена соответствующим существительным:

- (8) *dâ von ich dicke hân gesehen/wîben michel **leit** geschehen* (3854–3855) (я видел, как от этого часто/женщины испытывали горе);
- (9) *daz er lac vür tôt./nû huop sich ein bitter nôt/und alles **leides** galle/von disem valle/in vrouwen Ênîten muote* (5738–5742) (что он там

лежал мертвым./и поднялась беда/и всего горя горечь/от этого случая/в душе госпожи Эните).

При этом существительное *leit* может быть употреблено с предлогом:

- (10) *umbe den selben geiselslac/schiet er vor **leide**/von mir ûf der heide.* (1127–1129) (от того же удара плетки/он освободился от горя/от меня на поле).

Корень *leit* может выступать как компонент сложного слова:

- (11) *mit guotem trôste er in benam/ir **herzeleides** etewaz* (9821–9822) (с добрым утешением он его принял/горе ее сердца)

Подобно тому, как «от противного» употребляется лексема *vreude* для обозначения негативных эмоций (с отрицанием), зафиксирован единичный случай употребления лексемы *leit* для отражения положительных эмоций — с двойным отрицанием *en-* и *niht*:

- (12) *daz enwas dem wirte niht **leit*** (9836) (это не было хозяину горестно).

Для обозначения горя, печали, скорби в тексте «Эрек» также используется *kumber* в сочетании с глаголом *lîdan* (испытывать горе, печаль):

- (13) *diu vrouwe grôzen **kumber** leit,/wan daz si ze liebe ir leit/in ir herzen verkêrte* (3450–3452) (госпожа испытала большую печаль/потому что в любовь ее горе/в ее сердце обернулось).

На основе изученного материала И. Г. Заяц делает вывод о том, что «группа языковых средств репрезентации эмоционального концепта “горе” превосходит по объему группу соответствующих средств концепта “радость”» [3, с. 5], причем соотношение *vrôude* / *leit* составляет, согласно И. Г. Заяц, 1:3 [3, с. 12]. Текст романа «Эрек» не подтверждает данное соотношение средств вербализации *vreude* и *leit*. Наш материал свидетельствует о превалировании *vreude* над *leit*.

Другой часто упоминаемой эмоцией в романе «Эрек» является гнев (*zorn*). Эта эмоция свойственна исключительно представителям мужского пола:

- (14) *ouch wolde er sich gerochen hân,/wan daz er wîzlîchen/sinem **zorne***

kunde entwîchen (99–101) (также он хотел отомстить,/потому что он мудро/мог уйти от его гнева).

Эните обращается к Эреку, когда тот требует от нее молчания, со следующими словами:

(15) *och dulde ich baz iuwern zorn/dan iuwer lîp wære verlorn,/swaz mir ni von iu geschîht* (3416–3418) (я стерплю ваш гнев/только бы ваша жизнь не была бы потеряна/чтобы вы мне ни сделали).

А Эрек ей отвечает:

(16) *daz ich iu mit übele iht lône:/und wirt ir einez verlorn,/ir müezet dulden den zorn/des ir gerne erbæret,/ob ir wîse wæret“* (3435–3439) (что я вас не награжу злом:/и если вы проиграете/вы должны терпеть гнев/которого вы с удовольствием заслужили бы/если бы вы были мудры).

Лишь в одном случае состояние гнева приписывается женщине, когда Эните гневится (*zurnen*) на Бога:

(17) *vrouwe Ênîte zurnte vaste an got* (5774) (госпожа Эните гневилась на Бога).

Кроме перечисленных уже выше эмоций биологического уровня, нашедших отражение в романе Хартмана фон Ауэ, следует отметить эмоцию страха. Страх обозначается в тексте лексемами *angest* и *vorhte*:

(18) *ein âventiure hie stât/ze selhem gewinne/daz ich in mînem sinne/des vil grôze **angest** hân,/ez müeze iu alsam ergân* (7975–7979) (тут произошло событие/с таким исходом/что я в своей душе/глубокий страх испытал/с вами должно);

(19) *der **vorhte** was sîn herze vrî* (8631) (его сердце было свободно от страха).

Наряду с эмоциями биологической, животной природы, эмоциональная картина мира средневекового человека содержит также эмоции более высокого порядка, возникшие в результате социального опыта. Это такие эмоции, как любовь, сострадание, стыд и т. д.

Культ *Minne* — высокой куртуазной любви к благородной Даме, безусловно, нашел отражение и в произведении Хартмана фон Ауэ:

(20) *ir herze wart der **minne** vol* (1492) (ее сердце было полно любви);

- (21) *nâch dîner minne ist mir sô nôt* (5890) (я так нуждаюсь в твоей любви).

Необходимо отметить, что лексемы со значением *minne* в тексте «Эрека» используются не только для обозначения высокой любви рыцаря к даме, а в более широком смысле, о чем свидетельствует следующий пример, в котором король Артур обещает свою любовь в награду:

- (22) *der künec Artûs sprach dô:/„nû wære ich es harte vrô/und lônthe ims mit minnen,/swer mir in möhte gewinnen“* (4860–4863) (тогда сказал король Артур: «я был бы очень рад/и наградил бы того любовью/кто бы мне его завоевал»).

Чувство стыда представлено в «Эрек» двумя лексемами: *schame* со значением стыд и в более сильном эмоциональном переживании стыда, срама, позора, выраженном существительным *schande*:

- (23) *als im der geiselslac geschach,/mit grôzer schame er wider reit./also klagete er sîn leit,/schamwar wart er under ougen:/„vrouwe, ich enmac des niht verlougen,/wan irz selbe habet gesehen,/mir ensî vor iu geschehen/eine schande alsô grôz“* (109–117) (когда его ударили плеткой,/с глубоким стыдом он ускакал./он жаловался на свое горе./красным от стыда стало лицо вокруг его глаз: «госпожа, я не могу обмануть/потому что вы сами это видели,/если бы со мной не случился перед вами/такой позор огромный»).

Важное место в эмоциональной картине мира героев «Эрека» занимает чувство жалости, сострадания, выраженного лексемой *erbarmen*:

- (24) *si sluogen in âne erbarmen* (5408) (они ударили его без сострадания).

Таким образом, в романе Хартмана фон Ауэ нашли отражение как позитивные (*vreude, minne, erbarmen*), так и негативные эмоции (*leid, kumber, zorn, angst/vorhte, scham/schande*). При этом статистические данные позволяют сделать вывод о превалировании номинации эмоции радости (порядка 50 случаев) по отношению к номинации горя, печали (*leid* — 27, *kumber* — 6). Вероятно, можно говорить о своеобразной для средневерхненемецкой литературы позитивной окраске эмоциональной картины романа «Эрек». И. Г. Заяц, делая вывод о преобладании отрицательных

эмоций в средневековой литературе, видит одну из причин этого в свойственном ей «предписательном» характере: «Героям произведения (будь то рыцарский роман или религиозная новелла) неизменно предписываются множество испытаний и страданий» [3, с. 12]. «Эрек», безусловно, не лишен этой предписательности, однако даже суммирование всех случаев номинации отрицательных эмоций не позволяет говорить об их преобладании над эмоциями положительными.

Источник

Hartmann von Aue. Erec / Hrsg. v. A. Leitzmann, fortgef. v. L. Wolff. 7. Aufl. Bes. v. Kurt Gärtner. Tübingen: Max Niemeyer, 2006. 324 S.

Литература

1. *Адамова, М. В.* Семантически сопряженные категории Freude и Trauer и их актуализация в немецком языковом сознании: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Иркутск. гос. лингв. ун-т. Иркутск, 2007. 18 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2006. 1536 с.
3. *Заяц, И. Г.* Языковая репрезентация эмоциональных концептов «радость» и «горе» в средневерхненемецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Рос. гос. педаг. ун-т им. А. И. Герцена. СПб., 2006. 23 с.
4. *Стефановский, Е. Е.* Концептуализация негативных эмоций в мифологическом и современном языковом сознании (на материале русского, польского и чешского языков): автореф. дис. ... докт. филол. наук / Самарск. гуманитар. академия. Самара, 2009. 48 с.
5. *Шабанова, В. П.* Лингвокогнитивное моделирование и лексикографическое описание лексико-фразеологического поля «проявления эмоций» (на материале современного немецкого языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Моск. гос. обл. ун-т. М., 2004. 21 с.
6. *Шаховский, В. И.* Отражение эмоций в семантике слова // Изв. АН СССР, серия литературы и языка. 1987. Т. 46, № 3. С. 268.
7. *Шаховский, В. И.* Лингвистическая теория эмоций. М.: Гнозис, 2008. 416 с.
8. *Schwarz-Friesel, M.* Sprache und Emotion. Tübingen; Basel: A. Francke Verlag, 2007. 401 S.

References

1. Adamova, M. V. *Semanticheski sopriazhennye kategorii Freude i Trauer i ikh aktualizatsiia v nemetskom iazykovom soznanii* [Semantically conjugate category of

„Freude“ and „Trauer“ and their actualisation in the German Linguistic consciousness]. Thesis of PhD diss. Irkutsk State Univ. Irkutsk, 2007. 18 p. (In Russian)

2. *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo iazyka* [Big explanatory dictionary of Russian language]. Ed. by R. A. Kuznetsov. St. Petersburg, Norint Publ., 2006. 1536 p. (In Russian)

3. Zaiats, I. G. *Iazykovaia reprezentatsiia emotsional'nykh kontseptov "radost" i "gore" v sredneverkhnenemetskom iazyke* [Linguistic representation of emotional concepts "joy" and "grief" in middle German language]. Thesis of PhD diss. St. Petersburg, 2006. 23 p. (In Russian)

4. Stefanovskii, E. E. *Kontseptualizatsiia negativnykh emotsii v mifologicheskoi i sovremennom iazykovom soznanii (na materiale russkogo, pol'skogo i cheskskogo iazykov)* [Conceptualization of negative emotions in mythological and modern linguistic consciousness (based on Russian, Polish and Czech Languages)]. Thesis of Doct. diss. Volgograd State Univ. Volgograd, 2009. 48 p. (In Russian)

5. Shabanova, V. P. *Lingvokognitivnoe modelirovanie i leksikograficheskoe opisanie leksiko-frazeologicheskogo polia "proiavlennii emotsii" (na materiale sovremennogo nemetskogo iazyka)* [Cognitive modeling and lexicographic description of the lexical-phraseological field "displays of emotion" (on the material of modern German language)]. Thesis of PhD diss. Moscow State Univ. Moscow, 2004. 21 p. (In Russian)

6. Shakhovskij, V. I. Otrazhenie emotsii v semantike slova [The reflection of emotions in the semantic of the words]. *Izvestiia AN USSR. Ser. literatury i iazyka*, 1987, vol. 46, no. 3. 268 p. (In Russian)

7. Shakhovskij, V. I. *Lingvisticheskaia teoriia emotsii* [Linguistic theory of emotion]. Moscow, 2008. 416 p. (In Russian)

8. Schwarz-Friesel, M. *Sprache und Emotion*. Tübingen, Basel, A. Francke Verlag, 2007. 401 p.

Бирр-Цуркан Лилия Федоровна

кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ
Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9.

Lilia Birr-Tsurkan

Doctor of Philological Sciences (PhD), Associate Professor of German Philology
Department, St. Petersburg State University
Address: 7–9, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russian Federation.

E-mail: LiljaTs@mail.ru